

Zwijndrecht K.90

1. as tē kīpē en spervuēr zin dan zæin (bmē *ouderwets*) zē baŋ
2. mē vrmt iz dē blumē gōŋ gītē
3. tē.gəvordēX spmē zē alēn mō: mē.r mīt mēšīnēs
4. spītē isvō:r vērēk
5. uptat sXīp kre.gē zē bēXmēld brūt
6. dē tamērman (*mod.* timērman) hēp en splmter m zē vīŋēr
7. dē sXīpēr lītē zēn līpē af
8. mdi fēbrīk is nīks tē zin
9. kum hīr kmt
10. gē.v ūns fī.r glō:zē bīr - dē bō:s
11. brēŋ ūns tve.ē kilos mērelē - krikē (*bep.* *soort*)
12. zē hēbē mītsen vaivē dri lītēr vain ɔitXēdrūŋkē
13. hā:i drā:īgde mē mītēŋ knāpēl
14. ik hēp sēŋ kni gēzin
15. vastēnā:vēnt vurt ni fē.l mē.r gēhauwē
16. ik bēn blā:i dādēk nīt mītēr mē.igēgā:n bēn
17. ik hēp ēt ni Xēdā:n
18. vi hēpēt Xēdō:n - didēr aŋkump
19. spmēkup - spmēvēr - rō:gbul
20. pēt - mēs - baŋ - vā:i - padēstul - hēX - kīkēr - vlīndēr
21. di kē.rēl mō:ktē hē.lde vē.rēlt ant fēXtē
22. ik sējē krō:ltis Xē.ive
23. ēŋelant lō:t fē.l auwē sXē:ipē avbrē.ikē
24. hā:i hēp fan sēn lē.ive uk is ēm bē.īt Xēkre.igē
25. gē.īvmē tve.ē brē.jē stē.nē - brē.jēr - dē brē.tstē
26. dat stambē.lt stō:tēr nīmē.r | dēr |
27. di man hēp en lē.ive az ēm prīns
28. | dēn dō:ivēl | dēn hē.mēl | gēble.ive |
29. dē sXō.lkmdērē zē.in mītē mē.sstēr nū.rdē zē.ē gēvē.ist
30. ikentōX ni kumē fō.rdaklō:r bēn
31. dē kujē frē.tē grō:X lē.inzō:tkukē - drūŋkē
32. hā:i kēni Xō:n vērēkē hā:i hēp kē.īlpēin
33. stē.ikēnz en stē.l mdim bē.izēm
34. nē.ē - mītē kē.īgēls vūrtēr ni mē.r gēspō.lt
35. hē.lā - khēbi al tve.ē kē.r gērō.pē (*gerupe = jonger*)
36. di pē.r izni rēip - dēr zītē nōg vītē pītē m | dēr |
37. zē zēin (bmē=*ouderwets*) vēXnutlant | hīr ūftēr |
38. zē hēpēm ē.rst Xēhulōpē zēŋ gēlt up tē mō:kē
39. hā:i zēlt nō.īt fēr brēŋē
40. zīstē hēlēft fan dēr mēlēkvait
41. ēman mū fō:r zēn vrōu upkumē
42. mdē sXēldē zvēmē is Xēvō:rlēk
43. hāip fē.l prō:s umdati stērēk is
44. vai mutē dēr dē hēlēft fan hēbē en hē.li dē andērē hēlēft
45. hēlēp is tad bēt uplīXtē
46. ūnzē mēselō:r iso dīk az en vērēkē
47. zē hēbē gēvēt vīt fērstē sprīŋē kēn
48. dēm bō.mkvē.īkēr zēl dēm bū.m ēntē
49. du ē.rst ēt rō:m iz dīXt
50. ēd bēgm tē lō:yē vō.rdē uXēntkērēk
51. en sprai - kīkērdrl | mīst sprēijē | - ɔidbrēijē - klō:rmō:kē - brō.tsme.rē | stīkēzak = *broodzakje* | - brā:ijē
52. di vrōu hētēr hō:r avlō:tē knīpē
53. zēn vō:dēr hēp ēm zēs jō:r sXō.ulo:tē gō:n
54. ik hēp ēt ēm afXērō:jē um zolō:t lāŋstvō:tēr tē gō:n
55. mdē.izē strē.ik zijē ni fē.l vandi līXtē kujē
56. stē.nē putē zaini fē.l vō:rt
57. hāi stō: bai dēnō.uvē - dēn hō:rt
58. mō:rt ist nōX tē kaut um tē balē | en kō:rsēbal |
59. di kō:rs Xē.iftēn hēldēr līXt hē.i
60. hāi trukēt pō:rt an zēn stō:rt
61. tun kvamē jali ēlēk jō:r nō. dē kērēmēs | hīr |
62. gē.mē.ēs is fulmō:kt - dē pō:tēr
63. jē zagmē vēl mō:r jē zē.i nīks tē.igēmē
64. dē zvō:lywē zēlē vēl gau trāXkumē
65. gō.jē vandō.g ni kō:rtē
66. ē.ītē hāli uk Xrō:X kō:s
67. sē motēr is kēput - hāi kēni fērdēr (hāi dut ni mē.r)
68. tīzēn vērēmēn dāXēvē.ist - tīzēn zāXtēn ɔ:vēnt
69. dat juŋXi lō.p up sēm blō.tē vūtē
70. dēr zīt ēŋ sXō:r mdi kan
71. kvōu datē pōst ēm brīf brūX
72. ikhēpain ɔ:mēn hart
73. ikēmī Xē.n dvarēsē mē.nsē ɔ.uvērūvēX
74. nō - of : mī sXūftait spanē vētpō:rt fō.rdē niuwē kar
75. khēb ēm bit-jē kō.rs hē.ldēnūXēntal
76. | dē zō.n = *ouderwets* | dē juŋē vandē kō.nēŋ diz uk suldō:t Xēvē.ist
77. vē.ītji gē.n vō:gēmō:kēr tē vō.nē-ēm pailēmbo.X (*met pijl er bij*) of : ēm bō.X
78. di rō.uzē hēbē lāŋē stē.ikēls
79. ik Xēlō.f tēr gm vō:rt fan
80. tkmt-jī vaz al dō.t fō:r datēt Xēdō.pt vas
81. zēn ɔ:rē en zēn ɔ:gē lō.pē
82. dat maisi van ēm iz mītēn mā.intji nō.dbus Xēgō:n um brō:mē tē plukē | plukē *van aard-beien* - plākē *van bloemen* | ɔ.ndē pluk |
83. dēr izēn spōrt ɔ:iti lē.r
84. hāi zētē tēgēmunt up
85. dē mē.nsē prēbē.rdē gau raik tē vūrdē | zēn sēntē |
86. dēr munt iz drō.X fandēn dō:rst
87. di vēX lō.p krum - tīzum dērhe.n
88. ikūX fō.rstju.ŋXi en trumēlti
89. dēm buk iz mēŋ kō:rst Xēstīkt
90. zēn vērēi vas kō:rt mō:r gut
91. mdē sXō:dyw is ēt ēd bēst
92. en jō:gēr mū Xut kēnē mīkē
93. zuk iz nō:r mē hut
94. kvē.t nīt vēr ikēmū Xō:n zukē
95. ēŋ kauwē kēldēr is Xut fō:rdīr | kul |
96. ik mus fērēkēzbludrūŋkē um an tē stērēkē
97. ik mut ē.rstēt fū:r mdē stal brē.ŋē up ēŋ krō:ivō:gē - mvūrē - sty:rman
98. mēm brūr vaz mū
99. dē mēlēkbu:r mō:kt ēŋ grō.tē runtē
100. di kō:rēmēlēk iz dan en zy:r sty:rēm trāXtēr mē.i | gō:r *tegen zuur aan van melk* |
101. vē zōuwē di pīt m en y:r tait ful kēnē mō:kē

102. dər iz niks fan əm tə zəgə - səky:r - of : prəsis - —
 103. hai kum no:itə lə:t
 104. m itə:lije zəin dər bərege di vy:r spuge - spuge
 = *overgeven of brəkə - spuge = spuwen*
 105. darəvjə dər uptə dauwə
 106. m bo:m həbəzən stək - of : stik fan də braxə-
 vərə
 107. jəmud ũns fə.lə iz kumə kə.rə - of : jə mud is
 kumə kaikə nət fərəkə
 108. hai is fan lə.və gəkumə mɪdɛŋ gujə pɔrtəmənə.i
 109. di dər is fan bə.kəhaut Xəmɔ:kt
 110. ɛŋ getraudə vrəu mu kənə nɔ:ijə
 111. khəp hi:r gras Xəzə:it mɔ:rt vas Xə:ŋ gut sɔ:t
 112. dəm brauwər zəX tat nɔX tə dy:r iz umtə bauwə
 113. bakə - ɪk bakt - jai — - hai — - bakti - və bakə -
 ɪk baktə - jai — - hai — - vai — - vai həbə
 gəbakə
 114. bijə - ɪk bi:t - jai — - hai — - və bijə - bijə və -
 ɪk bɔ:ɪ - ɪk həp Xəbɔ:ɪjə - bɔ:ɪjə hə.lijʊk
 115. tɪz ɛŋ klaint:ji - mɔ:r tɪzən faint:ji - tɪzəm
 həstə | həstə bo:utər = *roomboter* |
 116. jə kən hi:r ɛijərə kraigə uptə mart
 117. hai həp XəzəXt dati amə zəl dəŋkə
 118. də ma:it se:i dati gəlaik hat
 119. dər vərə vaif praizə
 120. ʊndər din aik ləgə vɔ:l aikəls
 121. tvɔ:tər zəl dɔ:ləko.ukə - tko.uk al
 122. tho:ɟ iz nɔXrun tɪznəgmɔ:r pas Xəmɔ:it
 123. majənə:sə mɔ:kə zə van ɛijərdo:ɟər
 124. dat bo:mpi zəl dər muiləkenə grujə
 125. | dəm domənə:i həp Xuje vain |
 126. ũnz auwə həis iz afXəbrant
 127. də mələk spə:it ɛə:itən y:r van də ku
 128. də kɔstər lə:it fɔrdə kərək - ɛŋ krə:is - tvə:ə
 krə:izə
 129. də bo:mə van də krə:ivɔ:gə bə:igə dər ʊndər
 də vɪXt
 130. də tvə:ə dɛ:isərs kvamə nɔ bə:ite
 131. zə həbən əm bunt ɛm blau gəslo:ugə
 132. də ʃɔ:i ɪzəmbitj:i dən - flau | hartələk = *hartig* |
 133. də sne:u ləg dɪk
 134. ɛtɪzən ɛ:u - of : ləŋ gələ:jə daki gəzin həp
 135. niupɔ:rt vʊr nau ɛn hə:lə niuwə stat
 136. dən - ɪk dutət - jai — - hai — - vai dənət - jali
 dənət - hə.li — - ɪk də:jət - jai — - hai — -
 vədə:jənət - jali də:jənət - hə.li dəjənət - də:jɪk
 tat - də:j hai ət - dəjə hə.lijət mɔ:r
 137. dɔ:pə - dɔ:pjərək - dɔ:pfunt - of : dəndɔ:p-
 sXɔ:l - də suldɔ:tə
 138. dɔrsə - hai dɔrs - hai dɔrstə - hai hə Xədɔrsə
 139. bɪjə - ɪk bɪj | ɪk bɪjkəm vast | jai bmt - hai
 bmt - vai bmdə - jali bɪjə - hə.li bɪjə - bmti -
 bunti
 140. *Locale landmaten* : ru - (mv. rujə) - bandər
 141. *Waternamen* : də kɪl - də auwə mɔ:s - də nɔ:rt -
 dən də:jvəl (*nu droog*) - ɛn slo:t - vɛ:itərɛŋ

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : zvm̄drɛXt

De inwoners heten : zvm̄drɛXtənɔ:rə

Hun bijnaam is : də pe:ibusərs - Dordrechtanaren zijn sXɔ:pəkupe of te:ɪdivə (omdat ze de t in auslaut vaak weglaten).

Aantal inwoners op 1 Januari 1946 : 13921.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : tro:ɟə darəp of : də ro:ɟə by:rt - klainmdijə - dən daik (de Ringdijk) - də zandaik (naar H. Ido-Ambacht) - də pitərman - də lmt - də kaifhuk - dəm bə:k - dən tul - də stro:put - də manəkəstə:ɪX - də brynəlɔ:n (naar De Bruine) - Het dialect vertoont geen locale verschillen. Er wordt veel A. B. gesproken. Men heeft ± 400 tuinders, voorts fabrieksarbeiders, middenstand, industriëlen ; velen werken in Dordrecht en Rotterdam.

Zegsman : Van Noort, Pieter ; 28 jaar ; geb. te Zwijndrecht, onderwijzer ; heeft er steeds gewoond tot voor 2 ½ jaar. V. en M. uit Zwijndrecht ; spreekt A. B. met enige locale inslag.